Porównanie tłumaczeń II Kronik 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (tak) oto ja chcę zbudować dom dla imienia JAHWE, mojego Boga, aby poświęcić (go) dla Niego, aby spalać przed Nim wonne kadzidła\* i wciąż rozkładać rząd (chleba oblicza),\*\* i składać ofiary całopalne rano i wieczorem, w szabaty i w nowie, i w święta JAHWE, naszego Boga – (i czynić) to na rzecz Izraela na wieki.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chcę zbudować świątynię dla imienia JAHWE, mojego Boga. Będzie ona poświęcona Jemu. Spalać się tam będzie przed Nim wonne kadzidła, układać chleb obecności, składać ofiary całopalne rano i wieczorem, w dni szabatu i nowiu oraz w czasie świąt na cześć JAHWE, Boga naszego. Dziać się to będzie w Izraelu już na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Salomon posłał też do Hurama, króla Tyru, *wiadomość*: Jak postąpiłeś z moim ojcem Dawidem, gdy przysłałeś mu *drzewa* cedrowego, aby zbudował sobie dom na mieszkanie, *tak postąp ze mną*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyprawił też Salomon do Hirama, króla Tyrskiego, mówiąc: Jakoś się obchodził z Dawidem, ojcem moim, posyłając mu drzewo cedrowe, aby zbudował sobie dom do mieszkania, tak się obejdź ze mną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posłał też do Hirama, króla Tyrskiego, mówiąc: Jakoś czynił z Dawidem, ojcem moim, i posłałeś mu drzewo cedrowe, aby zbudował sobie dom, w którym i mieszkał, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie przesłał Salomon do Hurama, króla Tyru, takie słowa: Uczyń, jak uczyniłeś mojemu ojcu, Dawidowi, przysyłając mu drewno cedrowe, by wybudować mu dom na mieszkanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto ja chcę wznieść świątynię imieniu Pana, Boga mego, która jemu byłaby poświęcona, aby składać przed nim wonne ofiary z kadzidła i kłaść stale chleby pokładne, i przynosić ofiary całopalne rano i wieczorem, w sabaty i dni nowiu księżyca, i w święta Pana, Boga naszego, jak to po wsze czasy jest w Izraelu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tak ja buduję dom dla imienia JAHWE, mego Boga, aby Mu poświęcić i ofiarować przed Jego obliczem wonne kadzidła oraz nieustannie chleb pokładny, a ofiary całopalne rano i wieczorem, w szabaty, w dni nowiu księżyca, w święta JAHWE, naszego Boga, i to na zawsze w Izraelu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja postanowiłem zbudować dom dla imienia JAHWE, mego Boga. Jemu będzie poświęcony, aby przed Jego obliczem palić wonne kadzidło, aby regularnie układać chleby poświęcone, aby rano i wieczorem składać ofiary całopalne, a także w szabaty, w dni nowiu księżyca, w święta JAHWE, naszego Boga. Taki jest wieczysty obowiązek Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto ja wznoszę Dom dla Imienia Jahwe, Boga mojego, aby Mu go poświęcić na palenie przed Nim wonnych ofiar z kadzidła, dla nieustannej [ofiary] z chlebów składanych [Bogu], dla całopalenia porannego i wieczornego, w szabaty, podczas nowiu księżyca i w uroczyste święta Jahwe, Boga naszego, co jest nakazem dla Izraela na wieki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ось я його син збудую дім імені Господа Бога мого, щоб освятити його йому, щоб кадити перед ним ладаном і (було) постіне предложення і щоб приносити постійно цілопалення вранці і ввечорі і в суботи і в новомісяці і в празники нашого Господа Бога, це на віки для Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Salomon posłał też do Churama, króla Coru, mówiąc: Kiedy mój ojciec Dawid budował sobie dom do mieszkania, produkowałeś mu cedry. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto Salomon posłał do Chirama, króla Tyru, mówiąc: ”Jak postępowałeś z Dawidem, moim ojcem, i przysyłałeś mu drewno cedrowe, żeby sobie zbudował dom, w którym by mieszkał... |

1. 1) <x>20 30:110</x>; <x>20 37:25-29</x>; <x>20 40:27</x>; <x>30 16:13</x>; <x>130 28:18</x>; <x>140 26:16-20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 25:233</x>; <x>20 40:22-24</x>; <x>30 24:5-9</x>; <x>90 21:1-6</x>; <x>130 9:31-32</x>; <x>130 23:29</x>; <x>130 28:16</x>; <x>140 13:11</x>; <x>140 29:18</x> [↑](#footnote-ref-3)